

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Literary Translation / Literary Translation	
Ders Kodu / Course Code	EMTE307	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Bachelor / Bachelor	
Ders Akts Kredi / ECTS	6.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	3	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Daytime Class / Daytime Class	
Eğitim Dili / Education Language	English / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses		
Amacı / Purpose	This course is aimed at helping students gain coping strategies in the translation of short stories and poetry through intensive practice and guidance for appropriate solutions. In this course, the students will familiarize themselves with the basic practice of literary translation, the most common problems that appear in literary translation, as well as techniques and strategies of producing literary translations that faithfully serve the original. This course aims to develop students' linguistic, cultural and aesthetic sensitivity to the multifaceted features of literary texts by helping them explore through close readings of selected works how nuances in meaning are expressed so as to lay the foundations for literary translation.	--
İçeriği / Content	Students' translation skills are improved through discussions on source- and target-oriented translation, obligatory and optional shifts, cultural transfer, literary devices, creative translation and re-writing.	--
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations		
Staj Durumu / Internship Status		

Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading	Selected articles on the translation of short stories and poems Additional Resources Landers, Clifford E. (2001) Literary Translation: A Practical Guide, Clevedon: Multilingual Matters.	
Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)	Dr. Öğr. Üyesi İhsan İkizer	

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	A student completing the course can conduct translation-oriented textual analysis on short stories and poems	A student completing the course can conduct translation-oriented textual analysis on short stories and poems
2	uses appropriate translation methods for short stories and poems	uses appropriate translation methods for short stories and poems
3	can identify the stages of translation the genres of short story and poetry	can identify the stages of translation the genres of short story and poetry
4	is familiar with anticipated challenges in the translation process	is familiar with anticipated challenges in the translation process
5	learns strategies for translating essays, prose, poetry, drama, testimonials and children's literature and comics	learns strategies for translating essays, prose, poetry, drama, testimonials and children's literature and comics
6	becomes acquainted with contemporary translation theory as it relates to literary translation.	becomes acquainted with contemporary translation theory as it relates to literary translation.

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Characteristics of Short Fiction and Poetry Translation				
	Characteristics of Short Fiction and Poetry Translation				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Translation-Oriented Textual Analysis on Short Stories and Poems				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Short Story: "Roselily" Alice Walker				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Short Story: "Why Don't You Dance?" Raymond Carver				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Short Story: "The Black Cat" Edgar Allen Poe				

6	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Short Story: "A Haunted House" Virginia Woolf				
7	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Short Story: "Mother Yaws" Tennessee Williams				
8	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Midterm				
9	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Short Story: "Glimpse at a Jockey" Arthur Miller				
10	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Short Story: "The Jilting of Granny Weatherall", K.A. Porter				
11	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Short Story: "Cat in the Rain" Ernest Hemingway				

12	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Poetry: "The Love Song of J. Alfred Prufrock" T.S. Eliot & "The Road Not Taken" Robert Frost				
13	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Poetry: "O Captain! My Captan" Walt Whitman & "Caged Bird" Maya Angelou				
14	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	5	6.00	30.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	5	6.00	30.00
Final Sınavı / Final Examination	6	8.00	48.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	6	8.00	48.00
Toplam / Total:	22	28.00	156.00
Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 25.00 (Saat/AKTS) = 156.00/25.00 = 6.24 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 25.00 (Hour / ECTS) = 156.00 / 25.00 = 6.24 ~			

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program Outcomes														
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6	1.1.7	1.1.8	1.1.9	1.1.10	1.1.11	1.1.12	1.1.13	1.1.14	1.1.15
1.A student completing the course can conduct translation-oriented textual analysis on short stories and poems / A student completing the course can conduct translation-oriented textual analysis on short stories and poems	5	4	4	5	4	4	4	4	4	5	4	4	5	5	4
2.uses appropriate translation methods for short stories and poems / uses appropriate translation methods for short stories and poems	5	4	4	5	4	4	5	4	5	4	5	4	5	4	5
3.can identify the stages of translation the genres of short story and poetry / can identify the stages of translation the genres of short story and poetry	4	5	4	5	4	4	4	5	4	4	5	5	4	5	5
4.is familiar with anticipated challenges in the translation process / is familiar with anticipated challenges in the translation process	5	4	5	5	4	5	4	5	4	5	4	5	5	4	5
5.learns strategies for translating essays, prose, poetry, drama, testimonials and children's literature and comics / learns strategies for translating essays, prose, poetry, drama, testimonials and children's literature and comics															
6.becomes acquainted with contemporary translation theory as it relates to literary translation. / becomes acquainted with contemporary translation theory as it relates to literary translation.															

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high